



Übersetzung und kulturelles Gedächtnis
Internationale Tagung des Instituts für Germanistik und Translationswissenschaft an
der Pannonischen Universität Veszprém
vom 15. bis 16. Oktober 2019
in Zusammenarbeit mit der Filiale Veszprém der Ungarischen Akademie der
Wissenschaften und der Stiftung Előd Halász

Translation and Cultural Memory
International Conference at the University of Pannonia Veszprém
on October 15-16, 2019
in Cooperation with the Veszprém Branch of the Hungarian Academy of Sciences and
the Előd Halász Foundation

Ort: Gebäude der Filiale Veszprém der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (VEAB),
Veszprém, Vár utca 37

Place: Building of the Veszprém Branch of the Hungarian Academy of Sciences (VEAB),
Veszprém, Vár utca 37

Programm

Dienstag, 15. Oktober / Tuesday, October 15

11.00-12.00: Registration

12.00-12:30: Begrüßung – Greeting

12:30-13:15: Plenarvortrag/ Plenary lecture 1:

Márta Fischer (Budapest): Mediation of cultural contents – explored through the lenses of terminology

13:15-14:20: Mittagspause – lunch break

Sektion 1/ Section 1

Moderation: László V. Szabó

14:20-14:50:

Katja Grupp (Bad Honnef): Übersetzungsprozesse von Sprach(e und) Raum. Von Ostpreußen nach Westdeutschland und vom „Alten Land“ zu „This House Is Mine“

14:50-15:20:

Gabriella Rác (Veszprém): Intertextualität – Übersetzung – Kultur. Allusionen und ihre Übersetzbarkeit in literarischen Texten

15:20-15:50:

Klára Berzeviczy (Budapest): Die Kunst der Übersetzung – nach dem zweisprachigen Dichter Friedrich Lam

15:50-16:10: Kaffeepause – coffee break

Sektion 2/ Section 2

Moderation: Gabriella Rác

16:10-16:40:

Sofie Friederike Mevissen (Wuppertal): Gewaltgeschichte im Familiengedächtnis – Übersetzung zwischen kulturellem Archiv und Familienalbum im Generationenroman bei Ingeborg Bachmann und Reinhard Jirgl

16:40-17:10:

Szabolcs János (Großwardein): Das Gedächtnis einer vielsprachigen Region und die (Un)Möglichkeit der Übersetzung. Der Roman *Banatsko* von Esther Kinsky

17:10-17:40:

Anikó Zsigmond (Veszprém): Fremdsprachige Erzähler- und Figurenreden in Anna Mitgutschs Familienromanen

18:00: Empfang / Reception

Mittwoch, 16. Oktober / Tuesday, October 16

Sektion 3/ Section 3

Moderation: József Tóth

9:00-9:30:

László V. Szabó (Veszprém): Kulturrealien in ungarischen Nietzsche-Übersetzungen

9:30-10:00:

Lilla Lovizer (Veszprém): (Un)translatability of Metaphors. Notes on the Difficulties of Translating E. T. A. Hoffmann's *The Golden Pot*

10:00-10:30:

Attila Szalkay (Veszprém): Realien als Mittel der Erinnerung

10:30-10:50: Kaffeepause – coffee break

Sektion 4 (in ungarischer Sprache)/ **Section 4** (in Hungarian)/ **4. szekció**

Moderátor: Ortutay Katalin

10:50-11:20:

Somogyi László (Budapest): Simy – a szimultán tolmácsolás online piactere

11:20-11:50:

András Ferenc (Veszprém): A fordítás meghatározottsága

11:50-12:20:

Tóth József (Veszprém): *A bérek kifizetése részletekben történik, azaz hogyan fordítsuk a magyar történetet kifejező igéket németre?*

Mittagspause /Lunch break: 12:20-13:30

13:30-14:15 Plenarvortrag / Plenary lecture 2:

Péter Csátár (Debrecen): Die Stellung des Übersetzers im Übersetzungsprozess. Bemerkungen zur veränderten Rolle und zum Selbstverständnis des Übersetzers im digitalen Zeitalter

Sektion 5 (in ungarischer Sprache)/ **Section 5** (in Hungarian)/ **5. szekció**

Moderátor: Tóth József

14:20-14:50:

Benedek Enikő (Budapest): Kulturális átváltások angol nyelvű pakisztáni dokumentumok magyar fordításában

14:50-15:20:

Daróczi Ildikó (Budapest): Az egyszeri szóalkotások fordítási nehézségei

15:20-15:50:

Horváth Katalin (Veszprém): Gazdasági kultúrák találkozása

15:50-16:10: Kávészünet – coffee break

Sektion 6 (in ungarischer Sprache)/ **Section 6** (in Hungarian) / **6. szekció**

Moderátor: V. Szabó László

16:10-16:40:

Ortutay Katalin (Veszprém): Interkulturális kommunikáció a filmfeliratokban – *A púpos (Le Bossu)* című francia film kapcsán

16:40-17:10:

Nemes Krisztina (Veszprém): A regénycím és az olvasók kulturális emlékezete.
Esettanulmány: Jesús Moncada: *A folyók városa*

17:10-17:40:

Kovács Gábor (Veszprém): Az idegen szó mint a szövegalkotás készítőereje (A közvetített szó poétikai funkciója Gárdonyi Géza *A láthatatlan ember* című regényében)

17:40-18:10:

Ladányi István (Veszprém): Fordítási kérdések Tolnai Ottó verseinek horvát, szerb és szlovén műfordításaiban

Záró beszélgetés / Closing discussion